

Ilias 11

- [1] ἥ^{ως} δ' ἐκ λεχέ^{ων} παρ' ἀ^{γαυοῦ} Τιθω^{νοῖο}
 aber aus von|bei erhabenen of|noble
 but out|of from|beside of|noble
- [2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανά^{τοις} φό^{ως} φέροι^ῃ δὲ βρο^{τοῖσι}
 damit den|Unsterblichen to|immortals und
 so|that to|immortals and
- [3] Ζεὺς δ' ἔ^{ρι}δα προΐ^{αλλε} θε^{ας} ἐπὶ νῆ^{ας} Ἀ^{χαιῶν}
 aber aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ^Λγαυί^{ει}ην^Λ(Adj)(A), ποι^{λέ}ι^{μοι}Loi(G) τέ^ιρα^ςL(A) με^ιτ^{αῖ}(Prp) |χερ^Λσῖν^ι(D) ἔ^ιχου^Λσ^{αν}L(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.
- [5] στῆ^{δ'} ἐπ' ὀ^{δυ}σσῆ^{ος} μεγα^{κή}τεϊ νῆ^ι με^{λαίνῃ}
 aber auf tief|bauchigem schwarzen,
 but upon deep|hulled black,
- [6] ἣ ρ' ἐν με^σσά^{τῳ} ἔ^{σκε} γε γ^{ων}έ^{μεν} ἀ^{μφο}τέ^{ρω}σε,
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,
 which then in midmost to|both|sides,
- [7] ἡ^{μὲν} ἐπ' Αἴ^{αν}τος κ^{λι}σί^{ας} Τε^{λα}μ^{ων}ιά^{δαο}
 einmal bei
 both upon
- [8] ἡ^{δ'} ἐπ' Ἀ^{χιλ}λῆ^{ος}, τοί ρ' ἔ^{σχα}τα νῆ^{ας} ἐ^ίσ^{ας}
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten
 and upon those then outermost well|balanced
- [9] εἴ^{ρυσαν} ἡ^{γο}ρέ^η πίσ^υνοι καὶ κάρ^{τεϊ} χει^{ρῶν}
 vertrauend und
 trusting and
- [10] ἐ^νθα στᾶ^{σ'} ἦ^ύσε θε^ᾶ μέ^{γα} τε δει^{νόν} τε
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und
 there having|stood greatly and terribly and
- [11] ὄ^ρθι, Ἀ^{χαι}οῖ^{σιν} δὲ μέ^{γα} σθέ^{νος} ἔ^μβα^{λ'} ἐ^κά^{στω}
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly
- [12] καρ^{δί}η ἄ^{λη}κ^{τον} πο^{λε}μί^{ζειν} ἡ^{δὲ} μά^χε^{σθαι}
 un|aufhörlich und
 unceasing and
- [13] τοῖ^{σι} δ' ἄ^φαρ πό^{λε}μος γ^{λυκί}ων γένε^{τ'} ἢ^ἐ νέ^εσθαι^ν
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl|gefügten lieb|gewonnene in to
 hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νυσθαι ἄνωγεν
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
 in aber selbst in but himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε
 zwar indeed zuerst um around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφυρίοις ἀραρυίας·
 schöne silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθώρηκα περὶ στήθεσιν ἔδυνε,
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
 den einst ihm that once to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ
 denn for aber großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
 nach to

[23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.
 darum for|this|cause to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἶμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,
 dessen aber freilich of|it but indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
 zwölf aber but und zwanzig twelve but and twenty

[26] κύανειοι δὲ δρᾶκοντες ὁρωρέχατο πρὸς τὴν δειρὴν
 dunkel|blaue aber but zu towards blue|black

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
 drei beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und three on|each|side which and

[28] ἐν νέφει ἰστήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.
 in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι
 um aber ja in aber ihm
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφανον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν
 goldene goldene
 golden aber um
 but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἄορτήρεσσιν ἀρηρός·
 silbern mit|goldenen gefügt.
 silver with|golden fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische
 then but all|covering well|wrought furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,
 schöne, welche um zwar zehn eherne
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέροιο
 in aber ihr zwanzig
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δέ μοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.
 weiße, in aber des|dunklen
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο
 ihr aber auf zwar finster|äugig
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δέ Δεῖμός τε φόβος τε.
 schrecklich blickend, um aber und und.
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus silbern doch auf ihm
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κύνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν
 dunkel|blauer aber ihm
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνός αὐχένος ἐκπεφυῖται.
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κύνεην θέτο τετραφάληρον
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου· δεινὸν δέ λóφος καθύπερθεν ἔνευεν.
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 aber but starke zwei gekappt|wordene
 but valiant two pointed

[44] ὄξεα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω
 scharfe· weit aber von der|Spitze from straight|off hinein within
 sharp· far but

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη
 auf aber in upon but und und and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.
 ehrend der|gold|reichen honoring of|much|gold

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼς ἐπέτελλεν ἔκαστος
 zwar dann eigenen in indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 gut nach der|Welt wieder an well according|to again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie|selbst aber mit with gerüstet having|armed themselves but

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἥωι προ.
 un|löschar aber Geschrei vorhin. unquenchable but shout before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit in|an at having|anticipated but greatly geordnet, having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 aber wenig in aber but a|little in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἦκεν ἐέρας
 übel herab aber von|oben regnen|lassend evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέαςξ αἰθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε
 tropfige aus weil wet out|of because

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψεν.
 viele starke valiant many valiant

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσὶ μῶ πεδίῳ
 aber wieder von|drüben an but again from|the|other|side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὧς τίετο δῆμῳ,
 und, der wie as and, who

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
 drei auch und und strahlenden
 three and and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἴκελον ἄθανάτοισιν.
 auch and gleich|seiend
 and like

[61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,
 aber in aber allseits gleiche,
 but among on|all|sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὖλιος ἀστήρ
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνε φέα σκιοέντα,
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ὥς ἔκτωρ ὅτε μὲν τε μετὰ πρῶτοις φάνεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοις κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.
 wie und als also des|Aigis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ δ' ὥς τ' ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν
 die aber, wie auch einander
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνουσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
 oder die aber dicht
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες
 so und auf einander springend
 so and upon each|other leaping

[71] δῆρουν, οὐδ' ἔτεροι μὲν ὄντ' ὅλοοιο φόβοιο.
 nicht|einmal andere des|verderblichen
 nor others of|destructive

[72] ἴσας δ' ὁσμίην κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὥς
 gleiche aber die aber wie
 equal but who but as

[73] θῶνον· ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·
 aber ja vielklagend schauend·
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
 allein denn ja den|Kämpfenden,
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω
 ihren|eigenen in in wo jedem
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποι.
 schöne über
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἥτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα
 alle aber but schwarz|bewölkten
 all but dark|clouded

[79] οὐνέκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.
 weil ja
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεῖς
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθέζετο κύδει γαίων
 der anderen fern sich|freuend
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πάλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν
 hin|schauend und und
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.
 und und tötend|seiende und getötet|werdende und.
 and and destroying and being|destroyed

[84] ὅφρα μὲν ἥως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,
 solange zwar und und heiliges
 while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·
 so|lange sehr beider aber
 so|long very of|both but

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch
 when but even

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
 in in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
 schneidend lange, und ihn
 cutting long, and him

[89] οίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἱμερος αἰρεῖ,
und and süßen um around

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
dann mit|eigener then with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροις κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἄγαμέμνων
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βυάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιπον.
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη.
freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεί δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie|selbst of|it und and ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz all aber ihn eilenden. within all but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἄγαμέμνων
und die zwar and them indeed vor|Ort there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυσεχιδῶνας·
all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξενὰ ρίξων
aber er he und und also zu|entwaffnen about|to|strip

[102] οὗτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω
zwei two unehelichen und echten legitimate beide both

[103] εἰν ἐνὶ δόφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἥνιόχευεν,
in einem in one seiend· being· der the|one indeed uneheliche bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς
wieder auf genommen|habend, viel|berühmt· wie einst
again upon having|taken, very|famous· as once

[105] Ἴδης ἐν κνῆμοισι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἅποινων.
hütend auf genommen|habend, und
tending upon having|taken, and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja damals ja weit
indeed then at|least wide

[108] τὸν μὲν ὁπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab
him indeed over down

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder an aus aber
again beside out|of but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig|seiend aber von der|beiden schöne
being|hasty but from of|the|two fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θεῇσιν
erkennend· und denn sie früher bei
knowing· and for them before beside schnellen
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκους Ἀχιλλεύς.
als von schneller
when out|of swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber schnellen unmündige
as but swift infant

[114] ῥῆϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν
leicht ergriffen|habend starken
easily having|taken with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen|seiend in zartes und ihr
having|come into tender and of|them

[116] ἡ δ' εἴπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen
she but if indeed and very near, not for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·
sie|selbst denn sie unter schreckliches
herself for her under terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην
eilends aber durch dichte und
swiftly but through dense and

- [119] σπεύδουσ' ἰδρῶν οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of/mighty unter under
- [120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνατο χραίσμῃσαι ὁλεθρον
so ja diesen nicht jemand so then to|them not anyone
- [121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.
sondern auch sie|selbst unter but also themselves under
- [122] αὐτὰρ δὲ Πείσανδρον τε καὶ Ἰππόλοχον μενεχάρμην
aber er he und und and also kampf|tüchtigen battle|steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα
kriegs|verständigen, war|minded, der ja am|meisten who then most
- [124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα
angenommen|habend having|received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω,
nicht nicht dem|blonden to|fair|haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων
dessen auch ja zwei of|him indeed indeed two
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·
in in einem seiend, zugleich aber being, together but schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,
aus denn ihren out|of for their glänzende, shining,
- [129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς
die|zwei aber the|two but der aber entgegen he but opposite wie as
- [130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·
die|zwei aber the|two but wieder aus again out|of
- [131] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·
du aber würdige you but worthy
- [132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
viele aber in many but in
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,
und und mühe|kostender und and much|wrought and

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῦν ἴ ζῶ οὖς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμειλιν κτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with|gentle unerbittliche aber
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,
 wenn zwar ja kriegs|verständigen
 if indeed indeed battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατὰ κτεῖναι μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιούς,
 hier und|nicht wieder zu|den
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.
 nun zwar ja des schändliche
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμαῖζε
 so, und zwar von zur|Erde
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δ' ὅ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.
 getroffen|habend gegen der aber rücklings
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε
 aber but den wiederum am|Boden
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,
 von from abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἔσσευε κὺλινδεσθαι δι' ὀμίλου.
 aber so thus durch
 but thus through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· ὃ δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
 jene zwar wo die|meisten
 them indeed he but where most

[149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.
 dorthin ja there then zugleich aber together but andere wohl|beinschienige other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing fleeing

[151] ἱππεῖς δ' ἱππῆας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινῇ
 aber but unter aber ihnen for|them under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων
 aus out|of die it dröhnende loud|thundering

[153] χαλκῷ δηϊόωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων
 kämpfend· making|war· aber but herrschender ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.
 stets always tödend killing befehlend. commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι
 überall und einhüllend die aber und everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὀρμῇ·
 mit|Wurzeln uprooted angetrieben|seiend being|pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτει κάρηνα
 so ja unter so then under

[159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
 fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch|halsige high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας
 jene those über along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ
 begehrend longing|for untadelige· blameless· die aber auf who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
 weit much lieber dearer als than

[163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοινῆς
 aber aus but out|of auch aus out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμού·
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἷ δὲ παρ' ἴλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο
 mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ
 begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρῷ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,
 aber sobald ja Skäische und und und but when indeed Scaean and and

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.
 dort ja denn und einander each|other there then indeed and

[172] οἷ δ' ἔτι κὰμ μέσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,
 die aber noch hinab|durch Mitte middle they but still down|through wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ
 welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς δὲ λεθρός·
 alle· all· ihr aber auch allein the|same steiler sheer to|her but and

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὁδοῦσι
 deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong of|her but out|from neck having|taken

[176] πρῶτον, ἔπειτα δὲ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·
 zuerst, danach aber und und alle all first, then but and and

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων
 so jene so them herrschender ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἷ δ' ἐφέβοντο.
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber they but

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
 viele aber bāuchlings und auch rücklings
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.
 unter unter gar around sehr vor
 under around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος
 aber sobald ja bald unter unter steiles und
 but when indeed quickly steep and

[182] ἔξασθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε
 dann ja gewiss then und und
 then indeed then and and

[183] ἴδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης
 auf viel|quellig
 on of|many|springs

[184] οὐρανὸθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.
 vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with
 from|heaven having|come|down·

[185] Ἴριν δ' ὄτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
 aber but gold|geflügelt boten|seiend·
 but golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἕκτορι μῦθον ἐνίσπες·
 auf|den|Weg schnelle, den
 go|on swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὀρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl
 so|that ever indeed would

[188] θύοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,
 wütend in tötend
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
 so|lange das aber übrige
 so|long the but other

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὕμινην.
 den|feindlichen entlang starke
 in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἴῳ
 aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden
 but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
 zu dann ihm
 into then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 bis daß wohl wohl|bankige
 until that would well|benched

[194] δὴ τ' ἥελιός καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθη.
 und and und auf and upon heiliges sacred

[195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπὶ ἔθηκε ποδὴν ἑμὸν ὥκεα ἴρις,
 so so und and|not Fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' ἰδαίων ὁρέων εἰς Ἴλιον ἱερήν.
 aber but down|from der|Idäischen of|Idaeen nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐκ ἔστιν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον
 kriegs|verständigen battle|minded Ἑκτορα δῖον strahlenden shining

[198] ἑστῶτ' ἐν θ' ἵπποι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
 stehend standing in und in and und and zusammen|gefügt joined

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὥκεα ἴρις.
 nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift

[200] Ἑκτορ οὐκ ἔστιν Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
 gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προέηκε τέττιν τάδε μυθήσασθαι.
 mich me dir dieses to|you these

[202] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
 solange auch zwar wohl sol|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντας τίσας ἀνδρῶν,
 wütend raging in tötend slaying

[204] τόφρ' ὑπὸ εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
 dann sol|long das aber the übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἷσι κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.
 mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείσῃ ἢ βλήμενος ἴω
 aber but als wohl entweder getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
 auf into dann then to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται
 bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.
und and auch auf and upon heiliges sacred

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,
die zwar ja so gesagt|habend she indeed then thus having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,
aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe brandishing but sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber they but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἑκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχῃ, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
aber but aber but entgegen· opposite· bei aber among but

[217] πρῶτος ὁ ροῦς, ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first aber sehr but much aller, of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι
nun mir now to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν
wer jemand who someone indeed zuerst first entgegen against

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδάμας ἄντην ῥίδης ἡΐς τε μέγας τε
stattlich und goodly and groß great und and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων.
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα
den him ja indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπά τωρ, ὃς τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·
 der who schön|wangige- fair|cheeked-

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἴκετο μέτρον,
 aber but als ja when then ruh|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν·
 dort there ihn him aber der ja indeed die- whom-

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἴκετ' Ἀχαιῶν
 geheiratet|habend aber aus mit after having|married but out|of

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶνι λίπε νῆας ἐΐσας,
 die zwar dann in them indeed then in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει·
 aber but er he zu|Fuß seiend in on|foot being to

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.
 der ja damals who then then entgegen against

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als ja indeed nahe auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar indeed seitwärts aber ihm beside but for|him

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε
 aber gegen but down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεὶρὶ πιθήσας·
 darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend- relying-

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern weit zuvor but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων
 und dieses ja and it indeed genommen|habend having|taken weit herrschender ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λῖς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσασατο· τὸν δ' ἄορι πληῆς· αὐχένα, λῦσε δὲ γυῖα.
den aber
him but
aber
but

[241] ὥς ὁ μὲν αὐθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,
jämmerlich fern|von verlobten helfend,
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῶς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη
zuerst hundert danach aber tausend
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ δῖς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.
zusammen und die ihm unzählige
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,
ja dann ja
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.
aber tragend durch|hin schöne.
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν
den aber als nun sehr|berühmter
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος
erstgeborener starken
eldest|born strong ja ihn
then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.
gefallen|seienden.
having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,
aber seitlich mit unbemerkt
but at|the|side with having|lain|hid strahlenden,
brilliant,

[252] νόξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,
aber ihn an mittlere
but him down middle unterwärts,
beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή.
durch|und|durch aber des|glänzenden
right|through but of|bright

[254] ῥίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων·
und ja dann
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,
sondern und|nicht so und
but and|not thus and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·
sondern
but haltend wind|genährten
holding wind|nurtured

[257] ἦτοι δ' Ἰφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρον
freilich der
indeed he Bruder
brother und gleichen|Vater
and of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
begehrend, und
eager, and alle
all Besten·
best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι
den aber ziehend durch|hin
him but dragging through|up unter
under buckel|bewehrten
bossed

[260] οὕτῃ σε ξυστῶ χαλκῆρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·
erz|gerandet,
bronze|fitted, aber
but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παρὰ στάς·
dessen aber an
of|him but over seitlich|hin|tretend.
having|stood|beside.

[262] ἐνθ' ἂν τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ
dort
then unter
under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·
erfüllend
having|fulfilled hinein.
within.

[264] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen
but he of|the others

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,
und and
and and großen
great und and

[266] ὅφρα οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧ τειλῆς·
solange|bis ihm noch warm
until for|him still warm aus
out|of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,
aber als die zwar
but when the indeed aber
but

[268] ὅξεϊ αἰ δ' ὀδύνην δῶνον μένος Ἀτρεΐδαο·
scharfe aber
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ|γυ|ναῖκα
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
 as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εἶσι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι
 beißend, das und geburts|mühende
 piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,
 bittere
 bitter haltend,
 having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.
 so scharfe
 thus sharp

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε
 in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῆσιν ἐ|λαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl|gefügt
 upon hollow war|verdrossen
 for

[275] ἧῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δανα|οῖσι γε|γωνώς·
 aber durch|dringend
 but piercingly laut|redend·
 having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες
 o Freunde und Herrschende
 dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι
 ihr zwar jetzt see|fahrenden
 you indeed now sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς
 mühseligen, da nicht mich
 grievous, since not me

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.
 den|ganzen|Tag
 all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους
 so thus aber but schön|mähnlige
 thus fair|maned

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·
 auf hohl|gefügte die|beiden aber nicht un|willige
 upon hollow the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|νίη
 aber unter
 but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες.
 gequält|werdenden fern
 being|worn away tragend.
 carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινύοντα
 aber als but when abseits gehenden apart going
- [285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν ἀύσας·
 und auch and also den|Lykiern lang|hin schreiend· having|shouted· loud
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and
- [287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce
- [288] οἷχεται ἄνῃρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε
 bester, best, mir aber sehr to|me but greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
 sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher
- [291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
 so gesagt|habend thus having|said und and eines|jeden of|each.
- [292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας
 wie aber wenn irgendwo jemand as but when somewhere someone weiß|zähnlige bright|toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,
 auf against wildem wild oder or
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεύε Τρῶας μεγαθύμους
 so auf so against groß|mütige great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.
 menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν δ' ἔπεισ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλῃ,
 in aber in but über|luftigem loftly gleich equal
- [298] ἥ τε καθαλλομένην εἶδεά πόντον ὀρίνει.
 die und hinab|springend veichen|farbigen which and rushing|down violet|hued

[299] ἔνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
 als ihm
 when to|him

[301] Ἀσᾶϊον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην
 zwar zuerst und und
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἤδ' Ἀγέλαον
 und und und
 and and and

[303] Αἴσυμόν τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππινόον μενεχάρμην.
 und und und
 and and and kampf|tüchtigen.
 battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
 jene ja der ja
 those then who at|least aber dann
 but then

[305] πλεθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίζει
 wie wenn
 as whenever

[306] ἀργεσῶ Νότοιο βαθεῖη λαίλαπι τύπτων·
 des|hell|blasenden tiefer
 of|bright|blowing with|deep
 schlagend·
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρώφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσσε δ' ἄχνη
 viel aber massig
 much but in|a|mass nach|oben aber
 upward but

[308] σκίδναιτο ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ὠῆς·
 aus viel|irrenden
 out|of much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καρρήθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.
 so ja dicht
 so then thick von
 under

[310] ἔνθα κε λαιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
 dort wohl und un|machbare
 there would and unmanageable

[311] καὶ νύ κε ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,
 und nun wohl in
 and now would in fliehend
 fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·
 wenn nicht
 if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
 was erlitten|habend
 what having|suffered stürmischen
 of|fierce

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος
 sondern but hierher hither bei mir beside me ist also ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.
 wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber him but entgegen|answering starker stronger

[317] ἦτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθα
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.
 ja indeed oder doch uns. or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεύς
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·
 jene them zwar indeed then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω
 die|beiden aber durch gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κούῃ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσῃτον·
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὀρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort there und und und besten|beide to|the|best

[329] ὤϊε δύο Μέροπος Περικωσίου, ὃς περὶ πάντων
 zwei des|Perkosiers, der über alles
 two of|Percote, who beyond all

[330] ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε
 noch die
 nor whom

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι
 in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas
 into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.
 denn for schwarzen
 of|black

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης
 jene zwar
 them indeed speer|berühmter
 spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήυρα·
 und zerstreut|habend berühmte
 and having|daunted famous

[335] ἵπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἐξενάριξεν.
 aber but und and

[336] ἔνθα σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων
 dort ihnen nach gleich
 there for|them down equal

[337] ἐξ ἧδ' ὁ καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.
 von herab|schauend· die aber einander
 out|of looking|down· they but each|other

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ
 wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι
 gegen nicht aber ihm
 down not but for|him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.
 nahe aber sehr
 near but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπ' ἀνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς
 die zwar denn for fern|ab away aber der zu|Fuß
 them indeed for away but he on|foot

[342] θῦνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.
 durch bis lieben
 through until dear

[343] ἔκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 aber scharf durch
 but sharply down|through stichas, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς
 aber gegen sie
 but upon them

[344] **κεκλήγυν·** ἅμα δὲ **Τρώων** εἶποντο **φάλαγγες·**
 schreiend|habend· zugleich aber
 shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ **ἰδὼν** ῥίγησε **βοήν** ἀγαθὸς **Διομήδης·**
 den aber gesehen|habend gut
 him but having|seen good

[346] αἶψα δ' **Ὀδυσσεῖα** προσεφώνεεν ἐγγὺς **έόντα·**
 sogleich aber nahe seienden·
 quickly but near being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε **πῆμα** κυλίνδεται **ὄβριμος** Ἔκτωρ·
 auf|uns|beide ja dieses gewaltiger
 of|us|two indeed this mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ **στέωμεν** καὶ **ἀλεξώμεθα** μένοντες·
 sondern nun und bleibend.
 but indeed and remaining·

[349] ἦ ῥα, καὶ **ἀμπεπαλὼν** προῖει **δολιχόσκιον** ἔγχος
 so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen
 indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] καὶ **βάλεν,** οὐδ' **ἀφάμαρτε** τι **τυσκόμενος** κεφαλῇφιν,
 und und|nicht
 and nor ziellend
 aiming

[351] ἄκρην καὶ **κόρυθα** πλάγχθη δ' ἀπὸ **χαλκόφι** **χαλκός,**
 äußerste nach|unten aber von
 topmost down|upon but from

[352] οὐδ' ἔκετο **χρόα** **καλόν·** ἐρύκακε γὰρ **τρυφάλεια**
 und|nicht schöne· denn
 nor fair· for

[353] **τρίπτυχος** αὐλῶπις, τὴν οἱ **πόρε** **Φοῖβος** Ἀπόλλων.
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἔκτωρ δ' ὤκ' ἀπέλεθρον **ἀνέδραμε,** **μίκτο** δ' ὁμίλῳ,
 aber schnell ungezügelt aber
 but quickly unharmed but

[355] **στή** δὲ γνύξ **ἐριπὼν** καὶ **ἐρείσατο** **χειρὶ** **παχείῃ**
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und
 but knee having|cast|down and dicken
 thick

[356] **γαίης·** ἀμφὶ δὲ **ὄσσε** **κελαινῇ** νύξ **ἐκάλυψεν.**
 um aber dunkle
 around but black

[357] ὅφρα δὲ **Τυδεΐδης** μετὰ **δούρατος** ὥχετ' ἐρωήν
 solange aber nach
 while but with

[358] τῇλε διὰ **προμάχων,** ὅθι οἱ **καταείσατο** **γαίης**
 weit durch wo ihm
 far through where for|him

[359] τόφρ' ἕκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας
 so|lange in und wieder in gesprungen|habend
 till|then and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
 in und schwarzes.
 into and and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
 aber los|stürmend stärker
 but but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
 aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe
 out|of again now indeed and for|you near

[363] ἦλθε καὶ κόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
 jetzt wiederum dich
 now again you

[364] ᾧ μέλεις εὐχέσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.
 dem gehend in
 to|whom going into

[365] ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,
 wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,
 indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.
 jetzt wieder die anderen wen wohl
 now again those others whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.
 so, und berühmten
 indeed, and famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο
 aber schön|gelocten
 but off|fair|haired

[370] Τυδεΐδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
 gegen
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf
 having|leaned man|wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
 des|Dardaniden, alten
 of|Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο
 wahrlich er zwar kräftigen
 indeed he indeed stalwart

- [374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer|gewichtig· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und and und|nicht ja ihn vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτεροῖο ποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός
des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας
in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμψήδησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠῶδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you
- [381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in into geworfen|habend having|cast aus out|of lowest into
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch would also
- [383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.
die und dich wie like who and you
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker stronger him but not
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρφα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσιν πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit face|to|face with if indeed indeed
- [387] οὐκ ἂν τοι χαρίσῃσι βίος καὶ ταρφέες ἰοί·
nicht ja dir und and dichte thick|and|fast not would for|you
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὖχεαι αὐτως.
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus. now but me

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάντες ἄφρων·
 nicht als wenn mich oder törichtes·
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανόο.
 stumm· denn für kraftlosen nichtsnutzigen.
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμῷ, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.
 scharfes und unschädlich sogleich
 sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,
 dessen aber zwar und tränen|nass
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὀρφανικοί· δὲ δέ θ' αἵματι γαῖαν ἐρέθων
 aber verwaiste· der aber und
 but orphaned· he but and rötend
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.
 aber rings|um voll oder
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
 so dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ'· δὲ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ
 vorn· der aber hinten sich|niedersetzend schnelles
 before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.
 aus der Fuß· schmerzhaft aber durch weh|tuender.
 out|of foot but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
 in in· aber und
 into into but and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
 auf hohl|gefügt· hin|auf· denn
 upon|toward hollow hollow for

[401] οἷώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
 aber but berühmter, und|nicht jemand ihm
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·
 da alle·
 since all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι
 weh mir ich was großes zwar falls wohl
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πλεθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλώω
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνο· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
 allein· aber anderen
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὺς μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,
 denn dass die|Schlechten zwar
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶ
 wer aber wohl drin den aber sehr
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 während er dieses in und in
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἤλυθον ἀσπιστάων,
 so|lange aber gegen
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
 aber in mit ihnen|selbst setzend.
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί
 wie aber wenn um kräftige und
 as but when around stout and|also

[415] σεύωνται, ὃ δέ τ' εἰσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
 der aber auch tiefen aus
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῇσι γένυσσιν,
 schärfend weißen zwischen gekrümmten
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσονται, ὑπαι δέ τε κόμπος ὀδόντων
 rings|um aber auch unter aber auch
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἀφαρ δεινόν περ ἔόντα,
 die aber sofort schrecklich ja seiend,
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
 so ja damals um lieb
 so then then around dear

[420] Τρώες· ὃ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην
 der aber zuerst zwar untadeligen
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὤμων ὕπερθεν ἐπάλμενος ὀξεῖ δουρί,
 von|oben auf|springend scharfen
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα θόωνα καὶ ἔννομον ἐξενάριξε.
 aber danach then und and
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα
 aber dann von aufspringend
 but then down|from having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμῃσιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἐσσης
 durch down unter unter buckel|bewehrten
 down under bossed

[425] νύξεν· ὃ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.
 der aber in gefallen|seiend
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', ὃ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὐτάσε δουρί
 zwar indeed der aber ja
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes
 own|brother well|spearad

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich
 to|h him about|to|defend equal|to|god

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν
 aber sehr nah gehend und ihn zu
 but very near going and him toward

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺαἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο
 o viel|gerühmter un|satt|an und
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπέυξαι ἵππασιν
 heute entweder beiden
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατακτεῖνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείς ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰπὼν οὕτως κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.
 so gesagt|habend durch down|against allseits gleich.
 thus having|said

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὀβριμον ἔγχος,
 durch zwar leuchtenden gewaltiges
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
 und durch viel|kunstvollen
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ξργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
 und durch
 and through

[439] γὰρ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,
 aber dass ihm nicht etwas
 but that for|him not at|all passendes
 timely

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δειλὴ ἦ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὀλεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich
 ah wretch indeed very now you jäh
 sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῷ εἰσι μάχεσθαι.
 fürwahr zwar ja mich bei
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν
 dir aber ich hier und
 to|you but I here and schwarzes
 black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
 diesem meinem aber unter
 this by|my but under bezwungen|worden|seiend
 having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' ἄϊδι κλυτοπώλῳ.
 mir to|me aber
 to|me but ross|berühmten.
 famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβεβήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen mit
 him but having|turned|about in

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber
 between, through but

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·
 aber/ but gefallen|seiend· der/ but
 göttlicher/ brilliant

[450] ὦ Σῶχ' ἱππᾶσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο
 o Kampf|verständigen Ross|bändigers
 battle|minded horse|taming

[451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 dich/ you erreicht|habend, und|nicht
 having|met, nor

[452] ἄ δελ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach/ ah Elender/ wretch nicht/ not
 indeed/ for|you at|least und/ and
 herrliche/ august

[453] ὅσσε καθαίρησους θανόντι περ, ἀλλ' οἴωνοι
 gestorben|seiendem/ to|the|dead zwar, aber
 even, but

[454] ὦμισταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleisch|fressende/ flesh|eating über/ around
 dicke/ thick geworfen|habend.
 having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.
 aber/ but mich, wenn/ wohl
 me, if ever doch/ indeed
 edle/ noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος
 so/ thus gesagt|habend/ having|said
 Kampf|verständigen/ battle|minded gewaltigen/ mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι
 hinaus/ out und/ and
 also/ und/ and buckel|bewehrten/
 bossed.

[458] αἶμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 aber/ but ihm/ des|Heraus|gezogenen
 for|him of|having|been|drawn aber/ but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος
 aber/ but groß|mütige/ great|souled als/ when

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 zurufend/ calling|aloud durch/ down|through
 auf/ against ihn/ him alle/ all

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνέχάζεται, αὖτε δ' ἐταίρους.
 aber/ but der/ ja/ zurück
 he/ indeed/ backward aber/ but

[462] τρίς μὲν εἰπεί ἤϋσεν ὅσον κεφαλῇ χάδε φωτός,
 dreimal/ thrice zwar/ indeed
 darauf/ then so|weit|wie/ as|far|as
 hierher/ here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
 dreimal/ thrice aber/ but
 schreienden/ shouting lieb/ dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·
 sogleich aber ja nahe seienden·
 quickly but then near being·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν
 zeus|geborener
 Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσεύς ος ταλασίφρονος ἔκετ' ἀϋτὴ
 um mich leid|prüfenden
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὥς εἴ ἐβιψάτο μοῦνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ.
 abgeschnitten|habend in starken
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.
 aber but durch down|through denn for besser.
 but down|through for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν νωθεῖς
 dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen
 having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig seiend, groß aber
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich Gott|gleich
 thus having|said he indeed he but together equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν
 dann then lieb· um aber ja ihn
 then dear around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴ τε δαφνοῖνι θῶες ὄρεσφιν
 wie wenn auch blut|rot
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
 um around gehört getroffen|seiend, den auch
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσιν
 von den zwar auch
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·
 fliehend, bis dünn und
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,
 aber sobald ja den doch schnell
 but when indeed him at|least swift

[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν
 roh|Fleisch|fressende ihn in
 raw|eating him in

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἥγαγε δαίμων
 in in schattigen· auf auch
 shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·
 zwar auch
 indeed and aber but der he

[482] ὥς ῥα τότ' ἀμφ' Ὀδυσεῖα δαΐφρονα ποικιλομήτην
 so ja damals um kampf|verständigen viel|planenden
 so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως
 viele und auch tapfere, aber der ja
 many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.
 los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen
 darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
 aber nahe tragend wie
 but from|near bearing just|as

[486] στή δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδιν ἄλλος.
 aber seitwärts· aber verschieden|hin ein|anderer.
 but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρῆϊος ἔξαγ' ὀμίλου
 zwar den kriegertischer warlike
 indeed him

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.
 haltend, bis nahe
 having|held, until near

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
 aber auf|gesprungen|seiend
 but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
 unehelichen danach aber
 bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.
 aber und und
 but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάττεισι
 wie aber wenn voll|strömend aber
 as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,
 winter|strömend hinab begleitet|seiend
 winter|flowing down being|attended

- [494] πολλὰς δὲ δοῦς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πεύκας
viele aber but dürr, viele aber auch
many parched, many but and
- [495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν· εἰς ἄλλα βάλλει,
viel aber auch aufgewühltes in
much but and foamy into
- [496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so auf[scheuend damals glänzender
so driving|in|rout then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ
mordend und auch und|nicht noch
cleaving and also nor yet
- [498] πεύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
da ja then auf links marnato des|ganzen
since then upon left left of|all
- [499] ὄχθα· παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα
an beside wo ja am|meisten
beside there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοῇ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
aber un|löschar
but but unquenchable
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομε νῆα.
auch um großen und kriegerischen
and around great and warlike
- [502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὀμίλει μέρμερα ῥέζων
zwar mit diesen schlimme tuend
indeed among these baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνῃ τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·
auch und, der|jünglinge aber
and and, of|young|men but
- [504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ
und|nicht wohl noch edle
nor indeed yet noble
- [505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκόμοιο
wenn nicht schön|gelocten
if not fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling
- [507] ἰὼ τριγλώχινι βάλων κατὰ δεξιὸν ὦμον.
dreizackigen geworfen|habend gegen rechten
three|barbed having|thrown down right
- [508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ
dem ja for|him then atmend
for|him then breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο με τακλιν θέντος ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομε νεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.
sofort aber göttlichen·
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν
O großer
greatly

[512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων
deiner
of|your zu aber
beside but

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους.
zu aber am|schnellsten ein|hufige
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἡ τρὸς γὰρ ἄνθρωποι πολλῶν ἀντάξιός τε ἄλλων
denn
for vieler gleich|wert
of|many worth|as|much anderer
of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.
auch
and auf auch milde
upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.
so und|nicht Gerener
thus nor Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων
sofort aber seiner zu aber
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡ τῆρος.
tadellosen
of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην
aber die|beiden aber nicht un|willige
but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπει γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.
auf hohl|gefügte dorthin denn lieb
toward hollow· to|there for dear

[521] Κερίδνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν
aber auf|gestachelte|seiende
but being|stirred

[522] Ἴκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.
daneben|gestanden|habend, und ihn zu
having|stood|beside, and him toward

[523] Ἴκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέμεν Δαναοῖσιν
wir|beide zwar hier
we|two indeed here

[524] ἔσχατι· ἧ πολέ· μοιο· δυ· σηχέος· οἷ δὲ δὴ ἄλλοι
 laut|tönenden· die aber ja anderen
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ·ρίνον·ται ἐπι· μίξ· ἵπ· ποι· τε καὶ αὐτοί·
 gemischt und auch sie|selbst.
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας· δὲ κλονέ·ει Τελα· μώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνω·
 aber but Telamonisch· gut aber ihn
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γάρ· ἀμφ' ὧ· μοισιν ἔ·χει· σάκος· ἀλλὰ καὶ ἡμεῖς
 weit denn um sondern und wir
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵπ· πους· τε καὶ ἄρμ' ἰ· θύνομεν, ἔνθα μά· λιστα
 dorthin und auch dort am|meisten
 thither and also there most

[529] ἱππῆ·ες πε· ζοί· τε κα· κὴν ἔ·ρι·δα προβα· λόντες
 und üblen vor|werfend|habend
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή·λους ὀλέ· κουσι, βο· ῆ δ' ἄσ· βεστος ὀ· ρωρεν.
 einander aber un|löschar
 one|another but unquenchable

[531] ὧς ἄρα φωνή· σας ἱμα· σεν καλ· λίτριχας ἵππους
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι· λιγυ· ρῆ· τοὶ δὲ πλη· γῆς αἰ· ὶοντες
 hell|tönender· die aber hörend
 shrill· those but hearing

[533] ρίμφ' ἔ·φε· ρον θοὸν ἄρμα με· τὰ Τρῶ·ας καὶ Α· χαιοὺς
 rasch schnellen mitten|unter und
 swiftly swift among and

[534] στείβον· τες νέκυ· ἄς τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 zer|treten|seiend und auch aber
 treading and also but

[535] νέρθεν ἅ· πας πεπά· λακτο καὶ ἄντυγες αἷ· περὶ δίφρον,
 unten ganz und die um
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππεί·ων ὁ· πλέων ραθά· μιγγες ἔ· βαλλον
 die ja von pferdischen
 which then from of|horse

[537] αἷ τ' ἀπ' ἐ· πισσώ· τρων. ὃ δὲ ἔ· το δῦ· ναι ὃ· μιλον
 welche auch von der aber
 which and from he but

[538] ἀνδρόμε·ον ῥῆ· ξαί· τε με· τάλμενος· ἐν δὲ κυ· δοιμόν
 männlichen und wagend· in aber
 manly and daring· in but

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.
 Übel harm kurz aber for|a|little but

[540] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἔπε πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν
 aber but er der anderen he of|the others

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίῳσιν,
 und and und and großen und with|great and

[542] Αἶαντος δ' ἄλ' εἰνε μάχην Τελαμυνιάδαο.
 aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·
 aber but hoch|hochiger in high|throned into

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,
 aber bestürzt, hinten aber sieben|rindiges, but stunned, from|behind seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικῶς
 aber but spähend auf gleich|geworden peering upon resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
 sich|umwendend wenig wechselnd. turning|about a|little crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von as but blazing from

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖ ὦται,
 und auch and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht aus out|of who and him not

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δ' δὲ κρεῖων ἐρατίζων
 die|ganze|Nacht wachend· der aber sich|erfreuend all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
 aber nicht etwas dicht denn but not at|all frequent for

[552] ἀντίον αἴσουςι θρασεῖων ἀπὸ χειρῶν
 entgegen der|kühnen von against of|bold from

[553] καιόμενά τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·
 brennend und die auch eilig|seiend burning and which and eager zwar· even·

[554] ἥῳ·θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη·τετιηότι·θυμῷ·
 bei|Morgen aber von abseits apart betrübtem
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς·Αἶ·ας τότε' ἀπὸ Τρώων·τετιημένος·ἦτορ
 so so damals von betrübt|seiend
 so then from grieved

[556] ἦϊε·πόλλ'·ἀέ·κων·περὶ γὰρ·δίε·νηυσὶν·Ἀ·χαιῶν·
 sehr ungerne· um denn
 much unwilling· around for

[557] ὥς·δ'·ὅτ'·ὀνος·παρ'·ἄ·ρουραν·ἰ·ῶν·ἐβιήσατο·παῖδας
 wie aber wenn an beside gehend
 as but when beside going

[558] νωθής,·ῶ·δὴ·πολλὰ·περὶ·ρόπαλ'·ἀμφὶς·ἐ·άγη,
 träge, dem ja viele um beiderseits
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει·τ'·εἰσελθὼν·βαθὺ·λήϊον·οἷ·δέ·τε·παῖδες
 auch eingetreten|habend tief
 and having|entered deep die aber auch
 who but also

[560] τύπτου·σιν·ρόπα·λοισι·βίη·δέ·τε·νηπίη·αὐτῶν·
 aber auch kindisch
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ·τ'·ἐξή·λασαν,·ἐ·πεῖ·τ'·έκο·ρέσσατο·φορβῆς·
 auch als auch
 and when and

[562] ὥς·τότ'·ἐ·πειτ'·Αἶ·αντα·μέ·γαν·Τελαμώνιον·υἷον
 so damals dann großen Telamonischen
 so then then great Telamonian

[563] Τρώες·ὕ·πέρθου·μοιπολυ·ηγερέ·ες·τ'·ἐπί·κουροι
 hoch|müchtige viel|versammelte auch
 overbold much|gathered and

[564] νύσσουν·τες·ξυ·στοῖσι·μέ·σον·σάκος·αἰέν·ἐ·ποντο.
 stoßend mittleren
 stabbing middle immer
 always

[565] Αἶας·δ'·ἄλλοτε·μὲν·μνη·σάσκετο·θούριδος·ἀλκῆς
 aber einmal zwar stürmischen
 but at|times indeed of|fierce

[566] αὖτις·ὕ·ποστρεφ·θείς,·καὶ·ἐ·ρητύ·σασκε·φά·λαγγας
 wieder zurück|gewandt, und
 again having|turned|back, and

[567] Τρώων·ἵπποδά·μων·ὅτ'·δὲ·τρω·πάσκετο·φεύγειν·
 Pferde|zähmenden· einmal aber
 horse|taming· at|times but

[568] πάντας·δὲ·προέ·εργε·θο·ἄς·ἐπὶ·νήας·ὁ·δεύειν,
 alle aber schnelle zu
 all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνε μεσσηγύ
 selbst aber Trowen und Achaiōn mittig
 himself but and between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν
 stehend· die aber the but der|kühnen of|bold von
 standing the but from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,
 andere zwar in großen getrieben|seiend vorwärts,
 others indeed in great being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροῶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße
 many but also between, before white

[573] ἐν γαίῃ ἴσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.
 in in begehrend
 in longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
 den aber als nun strahlender
 him but when now splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκνοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
 dichten bedrängt|werdenden
 with|thick being|pressed

[576] στήρᾳ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,
 then beside him going, and bright,

[577] καὶ βάλε Φανυσίῃδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
 und
 and

[578] ἥπαρ ὑπὸ παραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·
 unter unter sofort aber unter
 under straightway but under

[579] Εὐρύπουλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.
 aber but und and von
 but and from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής
 den aber als nun gott|ähnlicher
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
 abziehenden stripping|off sofort
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ
 gegen gegen und ihn
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
 rechten· aber but aber
 right· but but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,
wieder aber in
back but into
meidend,
avoiding,

[585] ἦῶσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·
aber durch|dringend
but piercingly
laut|redend·
having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
aufgerafft und unerbittlichen
having|rallied and and pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι
der who und|nicht ihn
and|not him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσχεὲς· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
aus laut|tönenden· sondern sehr entgegen
out|of loud|sounding· but very face|to|face

[590] ὕστασθ' ἄμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.
um großen Telamonischen
around great Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἳ δὲ παρ' αὐτὸν
so getroffen|seiend· die aber bei ihn
so having|been|struck· who but beside him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες
nahe neigend
near having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.
empor|haltend· deren aber entgegen
holding|aloft· of|them but opposite

[594] στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
aber umgewandt, als
but having|turned|about, when

[595] ὥς οἳ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·
so die zwar brennenden·
so they indeed blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι
aber aus nelidische
but out|of Neleian

[597] ἱδρῶσαι, ἦ γον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, aber
sweating, but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber gesehen|habend fuß|schneller göttlicher
him but having|seen swift|footed brilliant

[599] ἐστὶ κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νηϊ
 denn auf tieflbäuchigem
 for upon deep|hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰῶκά τε δακρυόεσσαν.
 hin|schauend heftige und tränen|reiche.
 looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε
 sogleich aber seinen
 quickly but his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend
 having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.
 gleich aber ja ihm
 equal but then to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.
 den früher tapferer
 him earlier valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμείο
 warum|denn mich was aber dich von|mir
 why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.
 den aber entgegenend schnelle
 him but answering swift

[607] οἷε Μενοιτιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ
 edler dem meinem angenehm|gewordener
 divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἷω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Ἀχαιοὺς
 jetzt um meine
 now around my

[609] λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἵκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.
 bittend· denn für nicht|mehr erträglich.
 begging for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἔθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο
 sondern but jetzt lieber
 but now dear

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·
 welchen irgendeinen diesen getroffen
 whom someone this having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε
 wahrlich zwar diese ja hinten alles
 indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὄμματα φωτός·
 dem aber nicht
 to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαύται.
 denn mich vorwärts begehrende.
 for me forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
 so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 aber but an along|beside and und also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἄφικοντο,
 die aber als ja indeed des|Neliden of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend, much|nourishing,
 they|themselves indeed then upon

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος
 aber but dessen of|that

[620] ἐξ ὀχέων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων
 aus jene aber out|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend|beide gegen bei aber danach
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
 in gekommen|seiend auf
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκλιῶ ἑὺπλόκαμος Ἑκαμήδη,
 ihnen aber schön|geloockte fair|tressed
 for|them but

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die whom aus from als when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen, die ihm
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 weil because aller.
 of|all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν
 die ihnen|beiden zuerst ja
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629] χάλκειον ^{ehernen} ^{bronze} κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμιον ^{darauf} ^{aber} ^{upon} ποτῶ ^{and} ὄψον,

[630] ἡ δὲ μέλι ^{und} ^{and} χλωρόν, ^{grün,} ^{fresh,} παρὰ δ' ἀλφίτου ^{neben} ^{aber} ^{beside} ^{and} ἱεροῦ ^{heiligen} ^{sacred} ἀκτὴν,

[631] πὰρ δὲ δέπας ^{neben} ^{aber} ^{beside} ^{and} περικαλλές, ^{sehr|schön,} ^{very|beautiful,} ὃ οἴκοθεν ^{den} ^{von|Haus} ἦγ' ὁ γεραῖός, ^{der} ^{the} ^{Greis,} ^{old|man,}

[632] χρυσεῖοις ^{mit|goldenen} ^{with|golden} ἥλοισι ^{durch|bohrt|worden·} ^{having|been|pierced·} πεπαρμένον· οὔτα ^{aber} ^{von|ihm} ^{but} ^{of|it} δ' αὐτοῦ

[633] τέσσαρ' ^{vier} ^{four} ἔσαν, ^{zwei} ^{aber} ^{and} ^{double} δοιαὶ δὲ πελειάδες ^{on|either|side} ἀμφὶς ^{rings} ^{je|den} ^{each} ἑκάστον

[634] χρύσειαι ^{goldene} ^{golden} νεμέθοντο, ^{zwei} ^{aber} ^{unter} ^{but} ^{under} δύο δ' ὑπὸ ^{puθμένες} ^{ἦσαν.}

[635] ἄλλος ^{ein|janderer} ^{another} μὲν ^{zwar} ^{indeed} μογέων ^{müh|jend} ^{toiling} ἀποκινήσασκε ^{τραπέζης}

[636] πλεῖον ^{größer} ^{more} ἐόν, ^{seiend,} ^{being,} Νέστωρ δ' ὁ γέρων ^{aber} ^{der} ^{Greis} ^{mühe|los} ἀμογητὶ ^ἄ ^{ειρεν.}

[637] ἐν τῷ ⁱⁿ ^{diesem} ⁱⁿ ^{it} ῥά σφι ^{ja} ^{ihnen} ^{then} ^{for|them} κύκησε ^{gleich|seiend} ^{having|resembled} γυνὴ ^ἐ ^{κυῖα} ^{θε} ^{ῆσιν}

[638] οἶνω ^{Pramnischem,} ^{Pramnian,} Πραμνείῳ, ^{darauf} ^{aber} ^{upon} ^{and} δ' αἴγειον ^{ziegen|haften} ^{goat} κνή ^{τυρὸν}

[639] κνήσι ^{ehern,} ^{bronze,} χαλκείῃ, ^{darauf} ^{aber} ^{upon} ^{and} δ' ἄλφιστα ^{λευκά} ^{πά} ^{λυνε,}

[640] πινέμεναι ^{aber} ^{but} δ' ^{ἐκέ} ^{λευσεν,} ^ἐ ^{πεί} ^{ῥ'} ^ὥ ^{πλισσε} ^{κυ} ^{κειῶ.}

[641] τῷ ^{die|beiden} ^{the|two} δ' ^{aber} ^{but} ἐπεὶ ^{als} ^{nun} οὖν ^{tranken} ^{ab|lassenden} ^{viel|beißen} ^{δύναν} ^{πολυ} ^{καγκέα} ^{δίψαν}

[642] ^{μύθοι} ^{σιν} ^{τέρ} ^{ποντο} ^{πρὸς} ^{ἀλλή} ^{λους} ^{ἐνέ} ^{ποντες,}

[643] Πάτροκλος ^{aber} ^{but} δὲ ^{θύ} ^{ρησιν} ^ἐ ^{φίστατο} ^{ισόθε} ^{ος} ^{φώς.}

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.
 hinein aber genommen|habend, hin nieder
 into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίετο εἶπέ τε μῦθον·
 aber anderwärts
 but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἷοις, οὐδέ με πείσεις.
 nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich
 not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμεσσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι
 ehrwürdig tadelnswert der mich
 revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινα τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
 wen irgendeinen diesen verwundet·
 whom someone this having|been|struck· sondern auch selbst
 myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
 aber
 but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.
 jetzt aber sagend wiederum
 now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἷοις, οἷος ἐκεῖνος
 gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener
 well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀνάτιον αἰτιόωτο.
 schrecklich bald wohl auch schuldlosen
 terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·
 den aber dann Gereger
 him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὥδ' Ἀχιλλεύς ὀλοφύρεται υἱὰς Ἀχαιῶν,
 warum denn so
 why then thus

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήται οὐδέ τι οἶδε
 wie|viele ja auch|nicht etwas
 how|many indeed and|not anything

[657] πένθος, ὅσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄριστοι
 wie|viel durch die nämlich Besten
 how|great throughout who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαιται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
 in getroffen|seiend verwundet|seiend und.
 in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,
 zwar der
 indeed he
 starker
 strong

[660] οὐτασταὶ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἄγαμέμνων.
 aber
 but
 berühmt
 famous und
 and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ.
 aber auch
 but also
 am
 down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο
 diesen
 this aber
 but anderen
 other ich
 I neu
 new aus
 out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
 von
 from getroffen|worden.
 having|been|struck. aber
 but

[664] ἑσθλὸς ἐὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.
 edel
 good seiend
 being nicht
 not und|nicht
 and|not

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῇ ἄχιθαλάσσης
 wohl
 indeed er
 until that ever
 indeed ja
 ja schnelle
 swift nahe
 near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται.
 un|freiwillig
 against|will feindlichem
 hostile

[667] αὐτοὶ τε κτεινόμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς
 selbst
 we|ourselves und
 and im|Nahkampf
 hand|to|hand nicht
 not denn
 for meine
 my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.
 wie
 such|as früher
 formerly in
 in geschmeidigen
 pliant

[669] εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
 möchte|doch
 would|that so
 so aber
 but mir
 to|me fest
 steadfast

[670] ὥς ὅπότε Ἥλαιοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
 wie
 wenn
 as when und
 uns
 and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα
 um
 around als
 when ich
 I

[672] ἑσθλὸν ὕπειροχίδην, δς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen
 noble der
 who in

[673] ῥύσι' ἐλαυνόμενος δ' ὃ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν
 treibend·
 being|driven· der
 he aber
 but abwehrend
 für|seine
 warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,
 in den|Vordersten meiner von
 in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσάν ἀγροὶ ὤται.
 hinab aber
 down but aber
 but

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν
 aber aus
 but out|of sehr
 exceedingly viel
 much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἰῶν,
 fünfzig
 fifty so|viele
 so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
 so|viele
 so|many so|viele
 so|many weite
 broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα
 aber
 but fuchsfarbene
 chestnut hundert
 a|hundred und
 and fünfzig
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς ἄρ' αἰπόλους ὕπῃσαν.
 alle
 all weiblichen,
 female, vielen
 with|many aber
 but

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασά μεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω
 und die
 and these|things zwar
 indeed Nelejsch
 Neleian hinein
 inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου γεγήθει δὲ φρένα Νηλεὺς,
 nächtlich
 by|night zu
 toward aber
 but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινόντι.
 weil
 because mir
 to|me vieles
 many dem|Jüngling
 to|a|youth aber
 but gehend.
 going.

[684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἅμ' ἡοῖ φαινομένην
 aber
 but ἐλίγαινον
 mit
 at|once erscheinend
 appearing

[685] τοὺς ἱμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·
 die
 those denen
 to|whom in
 in göttlicher·
 divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
 die aber
 who but zusammen|gekommen|seiend
 having|gathered der|Pylier
 of|Pylians

[687] δαίτρευνον· πολέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,
 vielen
 to|many denn
 for

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
 weil
 since wir
 we wenige
 few misshandelt|gewesen
 having|been|worn|down in
 in

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆει
 gekommen|seiend denn ja herakleische
 having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι.
 der früheren herab aber wie|viele Besten·
 of|the former utterly but as|many|as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν.
 zwölf denn for tadel|losen
 twelve for blameless
- [692] τῶν οἷος λιπὸ μὲν, οἷ δ' ἄλλοι πάντες ὀλοντο.
 von|denen allein die aber anderen alle
 of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες
 dieses überheblich|seiend bronzelgeharnischte
 these|things acting|over|proud bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
 uns übermütig|seiend Frevel|taten
 us insulting reckless|things
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἶων
 aus aber der und und sehr
 out|of but he and and great
- [696] εἶλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
 ausgesucht|habend dreihundert und
 having|selected three|hundred and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη
 und denn ihm sehr in in göttlicher
 and for to|him great in in divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχεσφιν
 vier preis|tragende mit|ihrer
 four prize|winning with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον
 gekommen|seiend mit after um for denn
 having|come after for for
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας
 die aber dort
 them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.
 ihn aber bekümmert
 him but sore|grieved
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
 deren der zornig|geworden und auch
 of|these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε
 unzählige viele die aber andern in
 countless many the but other|things into

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενος	κίτοι	ἴσης.
	dass nicht lest	jemand	ihm	verkürzt seiend being deprived		der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἅστυ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each		um around	auch and	

[706]	ἔρδομεν	ἰρὰ	θεοῖς.	οἷ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
		die	aber they	but		am dritten on the third		alle all

[707]	ἤλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλεῖς	καὶ	μῶνυχες	ἵπποι
		gleichmaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	

[708]	πανσυνδίη.	μετὰ	δέ	σφι	Μολίονε	θωρήσονται
	in geschlossener Macht. in full force.	mit after	aber but	ihnen for them		

[709]	παῖδ' ἔτ'	ἐόντ',	οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer off fierce	

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόεσσα	πόλις	αἰπεῖα	κολῶνη
	aber but		eine a certain			steile steep	

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῷ,	νεάτη	Πύλου	ἡμαθόεντος.
	weit far	an upon		entlegenste furthest		sandigen- sandy.

[712]	τὴν	ἄμφεστρατόωντο	διαρραῖσαι	μεμαῶτες.
	die her			begierig seiend. eager.

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετεκίαθον,	ἄμμι δ'	Ἀθήνη
	aber but	als when	ganzes whole		uns to us	aber but

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέρουσ'	ἀπ'	Ὀλύμπου	θωρήσασθαι
		laufend running	von from			

[715]	ἔννυχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch throughout	

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμένους	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager		auch nicht and not	mich me	

[717]	εἶα	θωρήσασθαι,	ἀπέκρυσεν	δέ	μοι	ἵππους.
				aber but	mir for me	

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη	ἔδομεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me			kriegs mäßige warlike	

[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις
 aber auch so unseren
 but also thus our|own

[720] καὶ πεζός περ ἔών, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων
 aber einen Minyer|jisch in
 but a|certain Minyeian into werfend
 casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν
 nahe wo göttliche
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
 der|Pylier, die aber
 of|Pylians, the but der|Fußgänger.
 of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυνδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἱκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.
 mittags heiligen
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
 aber
 but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγε λαίην,
 aber eulen|äugigen herden|führende,
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
 dann durch in voll|zähligen,
 then throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος
 und in in in|denen jeder
 and with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοὰς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 um aber groß|mütige
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὲ ἄστὺ διαρραῖσαι μεμαῶτες.
 ja begierig|seiend
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφι προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.
 aber ihnen voraus groß
 but to|them before great

[734] εὖτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
 als|bald denn when for leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.
 und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
 aber als but when indeed der|Pylier und of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
 zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείας,
 aber but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,
 älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἣ τόσα φάρμακα ἦδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.
 die so|viele who so|many wie|viele as|many|as tréφει weite wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῆρεϊ δουρί,
 den zwar him indeed ich heran|kommenden towards|coming bronze|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας
 aber in but in ich aber but into gesprungen|seiend having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι
 ja bei then among aber but groß|mütige great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἔδον ἄνδρα πεσόντα
 hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
 der who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
 aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον
 fünfzig fifty aber but zwei two aber ringsum apart je|jeden each

[748] φῶτες ὁδᾶς ἔλον οὐδ' αὖ ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
 mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,
und nun wohl
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύρῳ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei
if not the|two
breit herrschend
wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἑσάωσε καλύψας ἥέρι πολλῇ.
aus
out|of
verhüllt|habend
having|covered
dichtem.
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort
there
den|Pyliern große
to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίῳ
so|lange denn nun
so|long for then
durch
through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,
tötend
killing
und
and
sie
them
über
up|and|down
und
and
schöne
fair
sammelnd,
gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis
until
auf
upon
viel|kornigen
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀληνίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη
und
and
Olenischen,
of|Olenian,
und
and
dort
where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.
woher
wieder
whence back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
dort
there
getötet|habend
having|killed
letzten
last
aber
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,
wieder
back
von
from
schnelle
swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle
all
aber
and
und
and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so
thus
wenn
if
einst
ever
ja,
indeed,
unter
among
aber
but

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω
allein
alone
der
of|the
wahrlich
indeed
auch
and
ihn
him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.
viele
many
sobald
when
wohl
then
von
from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν
 O wahrlich zwar dir ja so thus
 O indeed at|least to|you indeed

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als dich aus the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike
 we|two and and within being I and and

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.
 alles sehr in in wie as
 all|things very in

[768] Πηληῖος δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
 aber but aber well bewohnt|seiende dwelling
 but

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιῖδα πολυβότειραν.
 versammelnd über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.
 gathering throughout

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρ' ἔρα Μενοίτιον εὖρομεν ἔνδον
 dort aber dann Me dort drinnen within
 there but then

[771] ἦ δὲ σέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρον δ' ἱππηλάτα Πηλεὺς
 und dich, bei aber aber and Pferde|lenker chariot|driving
 and you, beside and

[772] πίονα μηρία καὶ βοῶν Διὶ τερπικεράων
 fette Donner|liebenden joying|in|thunder
 rich

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
 in in aber but goldenen golden
 in

[774] σπένδων αἶθρα οἶνον ἐπ' αἶθομένον ἵε ῥοῖσι.
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern. pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.
 pouring|libation fiery|red

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶν ἐπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα
 euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach to|you|two but then
 to|you|two indeed around

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,
 in in erschrocken|seiend stunned aber but
 in

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,
 hinein aber genommen|habend, hinab aber and into then having|taken,

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.
 und gut welche und and well which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ **τάρ** πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
 aber but sobald und and

[780] ἤρχον ἐγὼ **μύθοιο** κελεύων ὑμῖν ἅμ' ἐπεσθαι·
 ich befehlend euch zugleich
 ordering you together

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
 you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ
 zwar seinem
 indeed to|his

[783] αἶεν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
 immer und überlegen der|anderen
 always and preeminent of|others·

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός·
 dir aber wiederum so to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς,
 mein zwar überlegen
 my indeed superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σὺ ἐσσι· βίη δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.
 älter aber du ἐs si· aber der ja viel
 older but you but he indeed much besser.
 better.

[787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι
 sondern gut ihm und
 but well to|him dichtet shrewd and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
 und ihm der aber in to das|Gute zwar.
 and to|him he but he to good indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
 so thus der du aber sondern noch und jetzt
 thus he you but but yet and now

[790] ταῦτ' εἵποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.
 dieses diese|things kampffverständigen wenn wohl
 these|things war|minded if ever

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις
 wer aber ob wohl ihm mit
 who then if ever to|him with

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.
 zugeredet|habend gut aber
 having|spoken|gently good but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἄλεείνει
 wenn aber irgendeinen in|denen
 if but someone in|which

[794] καί τινά οἱ παρ Ζηνός ἐπέφραδε πότνια μήτηρ,
und irgend|etwas ihm von|Seiten
and something to|him from erhabene
august

[795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἅμα δ' ἄλλος λαός ἐπέσθω
sondern dich doch zugleich aber
but you indeed together and anderer
other

[796] Μυρμιδόωνν, αἳ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται·
wenn wohl etwas
if ever something

[797] καί τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλεμον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne
and to|you fine aber
and

[798] αἳ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχωνται πολέμοιο
wenn wohl dich dem gleichend
if ever you to|him likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀρήϊοι υἷες Ἀχαιῶν
aber kriegersche
and warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
ermattet|seiend· klein aber auch
being|worn· small but and

[801] ῥεῖα δέ κ' ἀκμήτες κεκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ
leicht aber doch kraft|volle ermüdete
easily then would vigorous worn|out

[802] ὥσασι θε προτὶ ἄστρῳ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
nach weg
toward away|from und
and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
so ihm aber ja
thus to|him but then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
aber an
and beside zu
toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεύς θεῖοιο
aber als ja an|den|entlang göttlichen
but when indeed along godlike

[806] ἔξε θέων Πάτροκλος, ἵν' αὖ σφ' ἀγορή τε θέμις τε
laufend wo ihnen
running where for|them und
and und
and

[807] ἦν, τῇ δὴ καί σφι θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,
dort ja und ihnen
at|which indeed and to|them

[808] ἔνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet|seiend
there to|him having|been|struck

[809] **διογενὴς** **Εὐ** **αιμονί** **δης** **κατὰ** **μηρὸν** **ὀϊστῶ**
Zeus|geborener gegen
Zeus|born down|upon

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέ** **μου·** **κατὰ** **δὲ** **νότι** **ος** **ῥέεν** **ἰδρώς**
hinkend aus hinab aber feucht
limping out|of down but moist

[811] **ᾧμων** **καὶ** **κεφα** **λῆς,** **ἀπὸ** **δ'** **ἔλκεος** **ἀργαλέ** **οιο**
und and von aber schmerzlichen
and from but grievous

[812] **αἶμα** **μέ** **λαν** **κελά** **ρυξε·** **νό** **ος** **γε** **μὲν** **ἔμπεδος** **ἦεν.**
schwarz ja zwar standhaft
black indeed but firm

[813] **τὸν** **δὲ** **ἰδὼν** **ᾧ** **κτεῖρε** **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος** **υἱός,**
ihn aber gesehen|habend tapferer
him but having|seen valiant

[814] **καὶ** **ρ'** **ὄλο** **φυρόμε** **νος** **ἔπε** **α** **πτερό** **εντα** **προ** **σηύδα·**
und ja wehklagend geflügelte
and then lamenting winged

[815] **ᾶ** **δει** **λοι** **Δαναῶν** **ἡ** **γήτορες** **ἡδὲ** **μέ** **δοντες**
ach elend und Herrschende
ah wretched and ruling

[816] **ὥς** **ἄρ'** **ἐ** **μέλλετε** **τῇ** **λε** **φί** **λων** **καὶ** **πατρίδος** **αἴης**
so ja fern der|Freunde und
thus then far of|friends

[817] **ἄσειν** **ἐν** **Τροί** **ῃ** **ταχέ** **ας** **κύνας** **ἀργέτι** **δημῶ.**
in schnelle hell|glänzendem
in swift to|Argive

[818] **ἀλλ'** **ἄγε** **μοι** **τόδε** **εἰπὲ** **δι** **ο** **τρεφὲς** **Εὐρύπυλ'** **ἦρως,**
aber but mir dies Zeus|genährter
but to|me this Zeus|nurtured

[819] **ἢ** **ρ'** **ἔτι** **που** **σχή** **σουσι** **πε** **λῶριον** **Ἔκτορ'** **Ἀχαιοί,**
oder ja noch wohl riesigen
or then still perhaps huge

[820] **ἢ** **ἤ** **δη** **φθί** **σονται** **ὑπ'** **αὐτοῦ** **δουρὶ** **δα** **μέντες**
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend
or already under by|him having|been|subdued

[821] **τὸν** **δ'** **αὐτ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος** **ἀντίον** **ἠύδα·**
ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen
him but again having|been|struck in|reply

[822] **οὐκέτι** **διογε** **νὲς** **Πα** **τρόκλεες** **ἄλκαρ** **Ἀχαιῶν**
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] **ἔσσεται,** **ἀλλ'** **ἐν** **νηυσὶ** **με** **λαίνῃ** **σιν** **πεσέ** **ονται.**
sondern in schwarzen
but in black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοι τε
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
 in in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένης ὄρνυται αἰέν.
 unter|von deren aber immer.
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
 aber mich zwar du fñhrend zu|auf schwarzes,
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁ ἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν
 aber but von ihm aber but schwarzes
 but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε
 lau|warmem, darauf aber milde
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
 gute, die dich in|Bezug|auf
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.
 den whom gerechtster
 whom whom most|just

[832] ἡ τροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡ δὲ Μαχάων
 zwar denn und
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὀϊομαι ἔλκος ἔχοντα
 den zwar in tragend
 the|one indeed in having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμόμονος ἡ τῆρος
 bedürftend und selbst tadellosen
 needing and himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.
 der aber auf scharfen
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·
 ihn aber wiederum tapferer
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἰσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἥρως
 wie denn dieses was
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω
 damit kampf|verständigen
 so|that battle|minded

[839]	ὃν	Νέστωρ	ἔπέτελλε	Γερήνιος	οὔρος	Ἀχαιῶν·
	das which			Gerenische Gerenian		
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο	μεθήσω	τειρομένοιο.	
	doch nicht einmal but nor	so doch thus indeed	deiner of you		gequälten. being worn down.	
[841]	ἦ, καὶ ὑπὸ	στέρο	νοιο	λαβὼν	ἄγε	ποιμένα λαῶν
	so, und unter then, and under			ergriffen habend having taken		
[842]	ἐς	κλισίην·	θεράπων	δὲ ἰδὼν	ὑπέχευε	βοεΐας.
	in into		aber but	gesehen habend having seen		rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα μιν	ἐκτανύσας	ἐκ	μηροῦ	τάμνε	μαχαίρῃ
	dort ihn there him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of			
[844]	ὄξυ	βέλος	περιπευκές,	ἀπ' αὐτοῦ	δ' αἶμα	κελαινὸν
	scharfes sharp		eng anliegendes, close set,	von ihm from from it	aber but	schwarzes black
[845]	νιζ' ὕδατι	λαρῶ,	ἐπὶ	δὲ ῥίζαν	βάλε	πικρὴν
		lau warmem, warm,	darauf upon	aber but		bittere bitter
[846]	χερσὶ	διὰ τριψας	ὀδυνηφάτον,	ἣ οἱ	ἀπάσας	
		zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die ihm which to him	alle all	
[847]	ἔσχ' ὀδύνας·	τὸ μὲν	ἔλκος ἐτέρσετο,	παύσατο	δ' αἶμα.	
		das ,zwar the indeed			aber but	